

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes relatif à l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Stockholm, les 29 novembre et 16 décembre 1939.

Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 1^{er} janvier 1940.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in Consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Stockholm, November 29th and December 16th, 1939.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration took place January 1st, 1940.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 4662. — NOTEVÄXLING¹ MELLAN DEN FINSKA OCH DEN SVENSKA REGERINGEN ANGÅENDE TILLÄMPNINGEN AV VISSA LAGBESTÄMMELSER ANTAGNA I DE TVÅ LÄNDERNA EFTER ANSLUTNINGEN TILL DEN INTERNATIONELLA KONVENTIONEN AV DEN 25 AUGUSTI 1924 ANGÅENDE ENSARTADE REGLER FÖR KONOSSEMENT. STOCKHOLM DEN 29 NOVEMBER OCH DEN 16 DECEMBER 1939.

FINLANDS BESKICKNING.

I.

HERR MINISTER,

STOCKHOLM, den 29 november 1939.

Den finska sjölagen samt lagen i anledning av Finlands tillträde till 1924 års internationella konvention² rörande konossement träda i kraft den 1 januari 1940. Sagda dag blir även Finlands anslutning till ovannämnda konvention gällande.

Med anledning härav har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Finska Regeringen under förutsättning av ett motsvarande åtagande från Kungl. Svenska Regeringens sida kommer att före den 1 januari 1940 utfärda föreskrifter av följande innebörd :

1) Bestämmelserna i 122 § 1 och 2 mom. sjölagen skola från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Finland och Sverige.

2) Bestämmelsen i 171 § 3 mom. första meningen sjölagen skall från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Finland och Sverige.

Lagen i anledning av Finlands tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement kommer således icke att äga tillämpning å fart mellan Finland och Sverige, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll, som gjordes vid Finlands anslutning till konventionen, i fart mellan Finland och Sverige må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthändling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rättsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Därest Kungl. Svenska Regeringen är beredd att å sin sida göra ett motsvarande åtagande, tillåter jag mig föreslå, att denna note tillsammans med det svar jag må kunna emotse skall anses utgöra en de båda Regeringarna bindande överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera Regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Hans Excellens Herr Sandler,
Minister för Utrikesärendena,
etc., etc., etc.
Stockholm.

(*undert.*) Ragnar NUMELIN.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 20 décembre 1939.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1940.

² Vol. CXX, page 155 ; vol. CLVI, page 234 ; vol. CLXXVII, page 408 ; et vol. CLXXXI, page 394, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1940.

² Vol. CXX, page 155 ; Vol. CLVI, page 234 ; Vol. CLXXVII, page 408 ; and Vol. CLXXXI, page 394, of this Series.

II.

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

STOCKHOLM den 16 december 1939.

Åberopande t. f. Chargé d'Affaires Ragnar Numelins note den 29 november 1939 har jag äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen under förutsättning av ömsesidighet kommer att före den 1 januari 1940 utfärda föreskrifter av följande innebörd.

1) Bestämmelserna i 122 § första och andra styckena sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skola från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Finland.

2) Bestämmelsen i 171 § tredje stycket första punkten sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skall från och med den 1 januari 1940 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Finland.

3) Lagen i anledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement skall icke äga tillämpning å fart mellan Sverige och Finland, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll som gjordes vid Sveriges anslutning till konventionen, i fart mellan Sverige och Finland må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthändling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rättsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Svenska regeringen är ense med finska regeringen att denna note tillsammans med ovan nämnda note skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

(undert.) Chr. GÜNTHER.

Herr Eljas Erkko,
Finlands Chargé d'Affaires,
etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 20 décembre 1939.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

TRADUCTION.

N^o 4662. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS CONCERNANT L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES DEUX PAYS EN CONSÉQUENCE DE LEUR ADHÉSION À LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 25 AOUT 1924 POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT. STOCKHOLM, LES 29 NOVEMBRE ET 16 DÉCEMBRE 1939.

I.

LÉGATION DE FINLANDE.

STOCKHOLM, le 29 novembre 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

La loi finlandaise sur la navigation maritime et la loi concernant l'adhésion de la Finlande à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1940. A cette date l'adhésion de la Finlande à la convention susmentionnée devient également effective.

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement finlandais fera publier, avant le 1^{er} janvier 1940, le règlement suivant, sous réserve que des dispositions correspondantes soient prises par le Gouvernement royal suédois :

1. Les dispositions de l'article 122, paragraphes 1 et 2, de la loi sur la navigation maritime seront applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Finlande et la Suède.

2. Les dispositions de l'article 171, paragraphe 3, N^o 1, de la loi sur la navigation

TRANSLATION.

No. 4662. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE APPLICATION OF CERTAIN LEGISLATIVE PROVISIONS ADOPTED BY THE TWO COUNTRIES IN CONSEQUENCE OF THEIR ACCESSION TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF AUGUST 25TH, 1924, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. STOCKHOLM, NOVEMBER 29TH AND DECEMBER 16TH, 1939.

I.

FINNISH LEGATION.

STOCKHOLM, November 29th, 1939.

SIR,

The Finnish Navigation Law and the Law promulgated in consequence of the accession of Finland to the International Convention of 1924 relating to bills of lading come into force on January 1st, 1940. On that date, Finland's accession to the above-mentioned Convention also takes effect.

In this connection, I have the honour to inform you that, subject to a corresponding undertaking by the Royal Swedish Government, the Finnish Government will issue regulations to the following effect before January 1st, 1940 :

1. The provisions of Article 122, paragraphs 1 and 2, of the Navigation Law shall apply as from January 1st, 1940, to traffic between Finland and Sweden.

2. The provisions of Article 171, paragraph 3, 1st sentence, of the Navigation

maritime seront également applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Finlande et la Suède.

La loi concernant l'adhésion de la Finlande à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement ne s'appliquera pas, par conséquent, au trafic maritime entre la Finlande et la Suède, étant donné qu'en raison des réserves qui ont été formulées lorsque la Finlande a adhéré à la convention, les connaissements et autres documents similaires peuvent être établis, en vue du transport de marchandises dans le trafic maritime entre la Finlande et la Suède, conformément aux dispositions de la loi sur la navigation maritime, sans que les dispositions de cette convention doivent s'appliquer à ces documents ou à la relation juridique existant entre le transporteur et le détenteur des documents.

Si le Gouvernement royal suédois est disposé à prendre, de son côté, des mesures correspondantes, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent un accord entre les deux Gouvernements qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ragnar NUMELIN.

Son Excellence Monsieur Sandler,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Stockholm.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 16 décembre 1939.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à la note de M. le Chargé d'affaires Ragnar Numelin en date du 29 novembre 1939, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, sous réserve de réciprocité, le Gouvernement suédois fera publier le règlement suivant avant le 1^{er} janvier 1940 :

1. Les dispositions de l'article 122, paragraphes 1 et 2, de la loi sur la navigation maritime, conformément à la rédaction contenue dans la loi du 5 juin 1936 amen-

Law shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Finland and Sweden.

The law promulgated in consequence of the accession of Finland to the International Convention of 1924 relating to bills of lading will thus not apply to traffic between Finland and Sweden in view of the fact that, in accordance with the reservations made at the time of Finland's accession to the Convention, bills of lading or similar documents may be made out for the carriage of goods in traffic between Finland and Sweden in accordance with the provisions of the Navigation Law, without the provisions of the Convention being applicable thereto or to the legal relationship between the carrier and the holder of the document.

If the Royal Swedish Government is prepared, for its part, to enter into a corresponding undertaking, I would propose that the present Note, together with the reply which you will be good enough to send me, shall constitute a binding agreement between the two Governments, which shall remain in force until the expiration of a period of six months after denunciation by either Government.

I have the honour, etc.

(Signed) Ragnar NUMELIN.

His Excellency Monsieur Sandler,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Stockholm.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, December 16th, 1939.

SIR,

With reference to the note dated November 29th, 1939, from M. Ragnar Numelin, Chargé d'Affaires, I have the honour to inform you that, subject to reciprocity, the Swedish Government will issue regulations to the following effect before January 1st, 1940 :

(1) The provisions of Article 122, paragraphs 1 and 2, of the Navigation Law, as amended by the Law of June 5th, 1936, for the amendment of certain parts of the

dant certaines parties de la loi sur la navigation maritime, seront applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940 au trafic maritime entre la Suède et la Finlande.

2. Les dispositions de l'article 171, paragraphe 3, N^o 1, de la loi sur la navigation maritime, conformément à la rédaction contenue dans la loi du 5 juin 1936 amendement certaines parties de la loi sur la navigation maritime, seront également applicables, à dater du 1^{er} janvier 1940, au trafic maritime entre la Suède et la Finlande.

3. La loi concernant l'adhésion de la Suède à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement ne s'appliquera pas, par conséquent, au trafic maritime entre la Suède et la Finlande, étant donné qu'en raison des réserves formulées lorsque la Suède a adhéré à la convention, les connaissements et autres documents similaires peuvent être établis, en vue du transport de marchandises dans le trafic maritime entre la Suède et la Finlande conformément aux dispositions de la loi sur la navigation maritime, sans que les dispositions de cette convention doivent s'appliquer à ces documents ou à la relation juridique existant entre le transporteur et le détenteur des documents.

Le Gouvernement royal suédois convient avec le Gouvernement finlandais que la présente note et la note susmentionnée constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Chr. GÜNTHER.

Monsieur Eljas Erkko,
Chargé d'affaires de Finlande,
etc., etc., etc.

Navigation Law, shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Sweden and Finland.

(2) The provisions of Article 171, paragraph 3, No. 1, of the Navigation Law, as amended by the Law of June 5th, 1936, for the amendment of certain parts of the Navigation Law, shall apply as from January 1st, 1940, also to traffic between Sweden and Finland.

(3) The Law promulgated in consequence of the accession of Finland to the Convention of 1924 relating to bills of lading shall not apply to traffic between Sweden and Finland in view of the fact that, in accordance with the reservations made when Sweden acceded to the Convention, bills of lading or similar documents may be made out for the carriage of goods in traffic between Sweden and Finland in accordance with the provisions of the Navigation Law, without the provisions of the Convention being applicable thereto or to the legal relationship between the carrier and the holder of the document.

The Royal Swedish Government agrees with the Finnish Government that the present Note together with the above-mentioned Note shall constitute an agreement between the two Governments which shall remain in force until the expiration of a period of six months after denunciation by either Government.

I have the honour, etc.

(*Signed*) Chr. GÜNTHER.

Monsieur Eljas Erkko,
Finnish Chargé d'Affaires,
etc., etc., etc.